AUGLÝSING

um aðild Íslands að tollasamningi varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við svipuð önnur tækifæri.

Hinn 6. desember 1970 var aðalritara Tollasamvinnuráðsins í Brüssel afhent aðildarskjal Íslands að tollasamningi varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við svipuð önnur tækifæri, sem undirritaður var í Brüssel hinn 8. júní 1961. Gildistaka samningsins fyrir Ísland miðast við 6. marz 1971.

Samningurinn ásamt þýðingu á íslenzku er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Tollasamningur

varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við önnur svipuð tækifæri.

Inngangur

Ríki þau, sem undirritað hafa samning þennan, sitja fund á vegum Tollasamvinnuráðsins í samráði við Efnahagsnefnd Evrópu (ECE) og Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO),

hafa hliðsjón af tillögum fulltrúa alþjóðaviðskipta og annarra hagsmuna,

æskja þess að auðvelda kynningu á vörum á sýningum, vörusýningum, fundum og við önnur svipuð tækifæri á sviði viðskipta, tækni, trúarbragða, menntunar, vísinda, menningar og mannúðarstarfsemi,

CUSTOMS CONVENTION

concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events

Preamble.

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests,

Desiring to facilitate the display of goods at exhibitions, fairs, meetings, or similar events of a commercial technical, religious, educational, scientific, cultural or charitable nature,

eru sannfærð um, að samþykkt almennra reglna um tollmeðferð slíkra vara mundi fela í sér töluverð hlunnindi fyrir alþjóðaviðskipti og efla alþjóðleg samskipti varðandi hugmyndir og þekkingu,

og hafa þau því orðið ásátt um það, sem hér fer á eftir:

1. kafli
Skýrgreiningar.

1. gr.

Í samningi þessum:

a) þýðir hugtakið „sýning“:

1. viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða handíðasýningar, vörusýningar eða þess háttar útstillingar eða kynningarstarfsemi;
2. sýningar eða fundir, sem aðallega er stofnað til í mannúðarskyni;
3. sýningar eða fundir, sem aðallega er stofnað til í því skyni að stuðla að hvers konar starfsemi á sviði menntunar, lista, handíða, íþrótta, vísinda eða menningar eða til að efla vináttu meðal þjóða eða auka þekkingu á trúarbrögðum og guðsdýrkun;
4. fundir fulltrúa alþjóðlegra stofnana eða samtaka þeirra; eða
5. opinberir fundir eða minningarhátíðir;

hugtakið tekur þó ekki til sýninga, sem stofnað er til í persónulegum tilgangi í verzlunum eða verzlunarhúsnæði í því skyni að selja erlendar vörur;

b) þýðir hugtakið „innflutningstollar“ tollar og hvers konar önnur gjöld og skattar, sem greiða ber við eða í sambandi við innflutning, þ. á. m. innlend gjöld og kvaðir, sem greiða ber af innfluttum vörum, en taka ekki til gjalda og álaga, sem að upphæð eru takmörkuð við kostnað af veittri þjónustu og fela ekki í sér óbeina vernd innlendra vara eða álög á innflutning í fjáröflunarskyni;

Convinced that the adoption of general rules on the Customs treatment of such goods would afford considerable advantages to international trade and promote the international exchange of ideas and knowledge.

Have agreed as follows:

Chapter I.
Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

a) the term "event" means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition fair, or similar show or display; or
2. an exhibition or meeting which is primarily organised for a charitable purpose; or
3. an exhibition or meeting which is primarily organised to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote friendship between peoples, or to promote religious knowledge or worship; or
4. a meeting of representatives of any international organisation or international group of organisations; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods;

b) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on, or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

c) þýðir hugtakið „innflutningur um stundarsakir“ innflutningur um stundarsakir, sem ekki er háður innflutningstolli, innflutningsbanni eða hömlum, enda sé um endurútflutning að ræða;

d) þýðir hugtakið „Ráðið“ stofnun sú, sem kveðið er á um í samningi um Tollasamvinnuráð, sem gerður var í Brüssel hinn 15. desember 1950;

e) þýðir hugtaðið „einstaklingur“ bæði einstaklingar og persónur að lögum, nema annað leiði af samhengi.

c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;

d) the term "the Council" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

e) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

2. kafli.
Innflutningur um stundarsakir.

2. gr.

1. Innflutningur um stundarsakir skal leyfður fyrir:

a) vörur, sem ætlaðar eru til sýningar eða kynningar á sýningu,

b) vörur, sem ætlað er að nota í sambandi við kynningu á erlendum vörum á sýningu, þ. á. m.

i) vörur, sem nauðsynlegar eru til að kynna erlendar vélar eða tæki, sem sýna á,

ii) bygginga og skreytingaefni, þ. á. m. rafmagnsvörur fyrir bráðabirgða sýningasvæði erlendra aðila,

iii) auglýsinga og skýringaefni, sem greinilega er ætlað til auglýsinga vegna hinna erlendu vara, sem sýna á, t. d. hljóðupptökur, filmur og skuggamyndir ásamt tækjum til notkunar í því sambandi:

c) útbúnaður þ. á. m. þýðingatæki, segulbandstæki og filmur, sem eru menntunar-, vísindalegs eða menningarlegs eðlis og ætlað er að nota á alþjóðlegum fundum, ráðstefnum eða þingum.

2. Hlunnindi þau, sem getið er í 1. mgr. þessarar greinar skulu veitt að því áskildu, að

a) hægt sé að þekkja vöruna aftur við endurútflutning;

Chapter II.
Temporary Admission.

Article 2.

1. Temporary admission shall be granted to:

a) goods intended for display or demonstration at an event;

b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:

i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,

iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

c) equipment including interpretation apparatus, sound recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. The facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted provided that:

a) the goods are capable of identification on re-exportation;

b) tala eða magn sams konar vara sé sanngjarnt þegar tillit er tekið til þess, í hvaða skyni varan er flutt inn;

c) tollyfirvöld lands þess, sem varan er flutt til hafa gengið úr skugga um, að skilyrði samnings þessa séu uppfyllt.

3. gr.

Vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir, skulu ekki meðan þær njóta hlunninda samkvæmt samningi þessum, nema slíkt sé heimilt samkvæmt lögum og reglugerðum lands þess sem þær eru fluttar til um stundarsakir:

a) afhentar til láns eða leigu eða fyrir nokkurs konar þóknun; eða

b) fluttar frá þeim stað, sem þeim er ætlað að vera á vegum sýningar.

4. gr.

1. Vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir, skulu endurútfluttar innan sex mánaða frá innflutningi þeirra. Tollyfirvöld þess lands, sem þær eru fluttar til um stundarsakir, geta þó með hliðsjón af aðstæðum og sérstaklega lengd sýningatíma og eðli sýningar ákveðið að vörurnar skuli endurútfluttar fyrr, þó eigi fyrr en mánuður er liðinn frá lokun sýningar.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skulu tollyfirvöld leyfa, að vörur, sem sýna á eða nota við síðara tækifæri, megi vera áfram í landi því, sem þær eru fluttar til um stundarsakir, enda verði þá uppfyllt þau skilyrði, sem lög og reglugerðir þess lands kunna að setja og vörurnar verði endurútfluttar innan árs frá innflutningsdegi.

3. Þegar sérstaklega stendur á, geta tollyfirvöld, innan þeirra takmarka sem lög og reglugerðir innflutningslandsins setja, annaðhvort samþykkt lengri tímabil en þau, sem tiltekin eru í 1. og 2. mgr. þessarar greinar eða framlengt hið upphaflega tímabil.

b) the number or quantity of identical articles is resonable having regard to the purpose of importation;

c) the Customs authorities of the country of temporary importation are satisfied that the conditions of the present Convention shall be fulfilled.

Article 3.

Unless the national laws and regulations of the country of temporary importation so permit, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under the present Convention:

a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

b) be removed from the place of the event.

Article 4.

1. Goods granted temporary admission shall be reexported within six months from the date of importation. However Customs authorities of the country of temporary importation may, with due regard to the circumstances and in particular the duration and nature of the event, require that the goods be reexported within a shorter period which shall, nevertheless, extend at least one month after the termination of the event.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the country of temporary importation, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that country and provided that the goods are re-exported within one year of the date of importation.

3. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant longer periods than those provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article or extend the initial period.

4. Þegar ekki er hægt að endurútflytja vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir vegna upptöku opinberra aðila, en ekki einkaaðila, fellur endursendingarskyldan niður á meðan upptakan varir.

5. gr.

1. Þrátt fyrir skilyrðið um endurútflutning, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, skal ekki farið fram á endurútflutning vara, sem hafa orðið fyrir verulegu tjóni, vara, sem lítið verðmæti hafa og vara, sem ekki þola geymslu, enda skulu vörurnar þá:

a) háðar innflutningstolli þeim, er við á, eða

b) afhentar útgjaldalaust til ríkissjóðs þess lands, sem þær voru fluttar til um stundarsakir, eða

c) eyðilagðar undir opinberu eftirliti, án útgjalda fyrir ríkissjóð þess lands, sem þær voru fluttar til um stundarsakir; samkvæmt því, sem tollyfirvöld kunna að ákveða.

2. Vörum, sem fluttar eru inn um stundarsakir, má ráðstafa með öðrum hætti en endurútflutningi, og þá einkum til notkunar innanlands, enda sé þá fylgt þeim skilyrðum og ákvæðum, sem tiltekin eru í lögum og reglugerðum þess lands, sem vörurnar eru fluttar til um stundarsakir, að því er snertir beinan innflutning erlendis frá.

4. When goods granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation provided for in this Article shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 5.

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged goods, goods of little value and perishable goods, shall not be required, provided that the goods:

a) are subjected to the import duties to which the are liable; or

b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; or

c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were tempararily imported;

as the Customs authorities may require.

2. Goods granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable under the laws and regulations of the country of temporary importation in respect of such goods imported directly from abroad.

3. kafli.

Undanþága frá innflutningstollum.

6. gr.

1. Ef ekki er gerður fyrirvari varðandi tilteknar vörur samkvæmt ákvæðum 23. gr. samnings þessa, skulu innflutningstollar ekki á lagðir né innflutningsbanni eða hömlum beitt eða endurútflutnings krafizt varðandi eftirtaldar vörur:

Chapter III.

Waiver of import duties.

Article 6.

1. Unless a reservation has been notified in respect of certain goods under the terms of Article 23 of the present Convention, import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in respect of the following goods:

a) Sýnishorn erlendra vara, sem sýndar eru á sýningu, þ. á. m. sýnishorn af matvörum og drykkjarvörum, sem annaðhvort eru fluttar inn sem sýnishorn eða framleidd af meira magni við það tækifæri, að því áskildu, að þau séu

i) afhent án endurgjalds erlendis frá og notuð eingöngu til dreifingar án endurgjalds til sýningargesta til neyzlu þeirra eða afnota,

ii) notuð í auglýsingaskyni og séu hvert um sig lítils virði,

iii) ekki fallin til sölu og séu eftir atvikum að magni til minni en minnstu einingar í smásölu,

iv) sýnishorn af matvörum eða drykkjarföngum, sem ekki er dreift í pökkum sbr. (iii) að framan og neytt er á staðnum og

v) að heildar verðmæti og magni sé í hóf stillt að mati tollyfirvalda þess lands, sem vörurnar eru fluttar til með hliðsjón af eðli sýningar, fjölda sýningargesta og þátttöku þess sem vörurnar hefur til sýningar;

b) Vörur, sem fluttar eru inn eingöngu til sýningar eða til að sýna notkun erlendra véla eða tækja á sýningu og neytt er eða eyðilagðar eru við slíka sýningu, enda sé heildarverðmæti og magn slíkra vara sanngjarnt að mati tollyfirvalda í því landi, sem varan er flutt til, og tillit tekið til eðlis tiltekins tækifæris, fjölda sýningargesta og þátttöku þess, sem vörurnar hefur til sýningar;

c) Vörur, sem lítið verðmæti hafa og notaðar eru til að byggja upp, hanna og skreyta bráðabirgða sýningarsvæði er-

a) Small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event provided that:

i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,

ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,

iii) they are unsuitable for commercial purpose and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,

iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, resonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

b) Goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, resonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

c) Products of low value used up in constructing, furnishing or decorating the temporary stands of foreign exhibi-

lendra sýningarstjóra á sýningu, svo sem málning, fernisolía og veggfóður;

d) Prentvörur, skrár, vörulýsingar, verðlistar, auglýsingamyndir, dagatöl með eða án mynda, og rammalausar myndir, sem sjáanlega eru auglýsingaefni vegna hinna erlendu vara á sýningunni, að því áskildu, að:

i) Vörurnar séu sendar endurgjaldslaust erlendis frá og notaðar eingöngu til endurgjaldslausrar dreifingar handa sýningargestum og
ii) heildarverðmæti og magn slíkra vara sé sanngjarnt að mati tollyfirvalda í því landi, sem varan er flutt til um stundarsakir, enda sé tillit tekið til eðlis sýningar, fjölda sýningargesta og þátttöku þess, sem vörurnar hefur til sýningar.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar skulu ekki taka til áfengra drykkja, tóbaksvara og eldsneytis.

7. gr.

Málsskjöl, skjalasöfn, eyðublöð og önnur skjöl, sem flutt eru inn til notkunar við eða í sambandi við alþjóðlega fundi, ráðstefnur og þing skulu undanþegin innflutningstollum, innflutningsbanni og hömlum.

tors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

d) Printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:

i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and
ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, resonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extend of the exhibitor's participation therein.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 7.

Files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with international meetings, conferences or congresses, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restricition.

4. kafli.
Einföldun formsatriða.

8. gr.

Hver samningsaðili skal draga svo sem unnt er úr formsatriðum í sambandi við hlunnindi þau, sem samningur þessi gerir ráð fyrir. Allar reglur varðandi slík formsatriði skulu birtar án tafar.

9. gr.

1. Þegar samningsaðili krefst tryggingar fyrir því að skilyrði séu uppfyllt vegna hlunninda, sem tiltekin eru í samningi þessum, skal upphæð slíkrar

Chapter IV.
Simplification of formalities.

Article 8.

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in the present Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Article 9.

1. In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions governing the granting of facilities provided for in the present

tryggingar ekki vera meiri en 10% hærri en innflutningstollur slíkrar vöru.

2. Slíkir samningsaðilar skulu leitast við að taka gilda eftir því sem unnt er, almenna tryggingu frá þeim, sem sýningu skipuleggja eða öðrum aðila, sem samþykktur er af tollyfirvöldum í stað tryggingar einstaklings, sem krefjast mætti samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar.

10. gr.

1. Tollskoðun og afgreiðsla við innflutning og endurútflutning vara, sem sýna á eða hafa verið sýndar á sýningu skal, þegar unnt er, fara fram á sýningarstað.

2. Hver samningsaðili skal leitast við, þegar hagkvæmt þykir með hliðsjón af þýðingu og stærð sýningar, að setja upp tollstöð í sanngjarnan tíma á sýningarsvæði í hlutaðeigandi landi.

3. Vörur, sem fluttar hafa verið inn um stundarsakir, má endurútflytja með einni sendingu eða fleirum fyrir atbeina tollstöðvar sem slíka afgreiðslu getur annast og skal slíkur endurútflutningur ekki takmarkaður við tollstöð, sem annaðist innflutning hlutaðeigandi vöru, nema þegar innflytjandi vörunnar skuldbindur sig til að endurútflytja vörurnar um þá tollstöð til þess að njóta auðveldari tollafgreiðslu.

Convention, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

2. Such Contracting Parties shall endeavour to accept whenever possible a general security from the organiser of the event or from any other person approved by the Customs authorities, in place of individual security which might be required under paragraph 1 of this Article.

Article 10.

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed, or used at any event shall whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period within the premises of an event held within its territory.

3. Goods granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments and through any Customs office open for such operations, and such re- exportation shall not be confined to the Customs office of importation, except in cases where, with a view to benefiting from a simplified procedure, the importer undertakes to re-export his goods through the Customs office of importation.

5. kafli.

Ýmis ákvæði.

11. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu taka til vara, sem framleiddar eru á sýningunni úr efni, sem flutt er inn um stundarsakir, við notkun véla og tækja þar vegna sýningar.

12. gr.

Ákvæði þessa samnings gefa til kynna þá lágmarksfyrirgreiðslu, sem veita skal,

Chapter V.

Miscellaneous provisions.

Article 11.

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of the present Convention.

Article 12.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to

en hindra ekki að frekari fyrirgreiðsla sé veitt af einstökum samningsaðilum eða verði veitt í framtíðinni með einhliða ákvörðunum eða vegna tvíhliða og marghliða samninga.

13. gr.

Skoða má lönd þeirra samningsaðila, sem mynda saman tolla- eða efnahagsbandalag, sem eitt landssvæði samkvæmt þessum samningi.

14. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki koma í veg fyrir að beitt sé

a) landslögum eða öðrum samningsákvæðum, sem ekki varða tollafgreiðslu og fjalla um skipulagningu sýningar;

b) bönnun eða takmörkun samkvæmt landslögum og reglugerðum vegna almenns siðgæðis, almenns öryggis, heilbrigðiseftirlits eða hreinlætis eða vegna sjúkdóma dýra eða jurta eða vegna verndunar vörumerkja og höfundaréttar.

15. gr.

Sérhvert brot á ákvæðum samnings þessa, skipti á vörum, rangar upplýsingar eða verknaður, sem leiðir til þess að einstaklingur eða vörur njóti á óréttmætan hátt hlunninda þeirra, sem samningur þessi tekur til, getur leitt til refsiábyrgðar í því landi, þar sem verknaðurinn var framinn, samkvæmt lögum og reglugerðum þess lands og greiðslu hvers konar innflutningstolla, sem við eiga.

6. kafli.
Lokaákvæði.

16. gr.

1. Samningsaðilar skulu koma saman til fundar þegar nauðsyn krefur, til að fjalla um reynsluna af þessum samningi, og sér í lagi til viðræðna um aðgerðir, sem tryggja samræmda stefnu við skýringu og framkvæmd þessa samnings.

be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 13.

For the purpose of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 14.

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of:

a) national or conventional provisions not of a Customs nature regulating the organisation of events;

b) prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 15.

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

Chapter VI.
Final provisions.

Article 16.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Slíkir fundir skulu boðaðir af framkvæmdastjóra ráðsins, að beiðni einhvers samningsaðila. Fundir skulu haldnir í höfuðstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveða annað.

3. Samningsaðilar skulu ákveða reglur um fundarsköp þessara funda. Ákvarðanir samningsaðila skulu teknar af minnst ⅔ hluta samningsaðila, sem sækja fund og greiða atkvæði.

4. Samningsaðilar skulu ekki taka ákvörðun í neinu máli nema að minnsta kosti helmingur þeirra sé viðstaddur.

17. gr.

1. Sérhvern ágreining milli samningsaðila varðandi skýringu eða framkvæmd þessa samnings, skal reynt að leysa með samningum ef unnt er.

2. Sérhverjum ágreiningi, sem ekki leysist með samningum, skal vísað af viðkomandi samningsaðilum til fundar samningsaðila í samræmi við 16. grein þessa samnings, sem skal því næst taka málið til meðferðar og bera fram tillögur til lausnar ágreiningnum.

3. Viðkomandi samningsaðilar geta fyrirfram samþykkt að líta á tillögur samningsaðila sem bindandi fyrir sig.

18. gr.

1. Sérhvert meðlimaríki ráðsins og sérhvert meðlimaríki Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra geta orðið samningsaðili að þessum samningi:

a) með undirritun samningsins án fyrirvara um fullgildingu
b) með undirritun fullgildingarskjals eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu eða
c) með aðild að samningnum.

2. Þau ríki, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar skulu eiga rétt á að undirrita þennan samning í höfuðstöðvum ráðsins í Brüssel fram til 31.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 17.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 16 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 18.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

a) by signing it without reservation of ratification;

b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in

marz 1962. Eftir þann tíma geta ofangreind ríki orðið aðilar að samningnum.

3. Í því tilviki, sem vikið er að í b-lið 1. málsgreinar þá skal fullgilding þessara ríkja, sem undirritað hafa samninginn vera háð stjórnskipunarlögum þeirra.

4. Sérhvert ríki, sem ekki er meðlimur þeirra samtaka, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar og fengið hefur boð framkvæmdastjóra ráðsins samkvæmt beiðni samningsaðila, getur orðið samningsaðili að þessum samningi, með því að gerast aðili eftir að hann gengur í gildi.

5. Fullgildingar eða aðildarskjöl skulu afhendast framkvæmdastjóra ráðsins.

19. gr.

1. Þessi samningur skal taka gildi þremur mánuðum eftir að fimm þeirra ríkja, sem nefnd eru í 1. málsgrein 18. greinar samningsins, hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

2. Fyrir sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi eftir að fimm ríki hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, þá gengur samningurinn í gildi 3 mánuðum eftir að ríkið hefur afhent fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

20. gr.

1. Þessi samningur hefur ótakmarkaðan gildistíma, en sérhvert ríki getur sagt honum upp, hvenær sem er eftir að samningurinn hefur tekið gildi samkvæmt 19. grein.

2. Uppsögnin skal tilkynnt með skriflegu skjali, sem afhent er framkvæmdastjóra ráðsins.

3. Uppsögnin tekur gildi sex mánuðum eftir að uppsagnarskjalið hefur verið móttekið af framkvæmdastjóra ráðsins.

paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 19.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 18 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 20.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 19 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

21. gr.

1. Á fundi í samræmi við 16. grein þessa samnings geta samningsaðilar mælt með breytingum á honum.

2. Framkvæmdastjóri ráðsins skal koma á framfæri texta með þeim breytingum, sem mælt er með, við alla samningsaðila, við öll önnur ríki, sem hafa undirskrifað eða gerzt aðilar að honum, við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og við UNESCO.

3. Innan sex mánaða frá þeim degi er breytingin sem mælt er með hefur verið komið á framfæri, getur sérhver samningsaðili tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins,

a) að hann leggist gegn breytingunni sem mælt er með,

b) að enda þótt hann ætli að samþykkja breytinguna sem mælt er með þá séu skilyrði fyrir slíku samþykki ekki enn fyrir hendi í hans landi.

4. Ef samningsaðili sendir framkvæmdastjóra ráðsins orðsendingu á þann hátt, sem greint er frá í 3. málsgrein (b) þessarar greinar, leyfist honum, svo framarlega sem hann hefur ekki tilkynnt framkvæmdastjóranum, að hann samþykki breytinguna sem mælt er með, að bera fram mótmæli gegn breytingunni innan níu mánaða eftir að sex mánaða fresturinn rennur út sem vísað er til í 3. málsgrein þessarar greinar.

5. Ef mótmæli eru sett fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við skilyrði 3. og 4. málsgreinar þessarar greinar, skal litið svo á að breytingin hafi ekki hlotið samþykki og öðlist ekki gildi.

6. Ef engin mótmæli hafa verið borin fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við 3. og 4. málsgrein þessarar greinar, skal breytingin skoðast samþykkt frá þeim tíma sem tilgreindur er hér á eftir:

a) þegar sex mánaða fresturinn samkvæmt 3. málsgrein rennur út, ef enginn samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar,

Article 21.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 16 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

a) that it has an objection to the recommended amendment, or

b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-months period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

b) ef einhver samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar, þá frá þeim fyrri af eftirtöldum tveim dögum:

i) þann dag, sem allir samningsaðilar sem sent hafa slíkar orðsendingar, hafa tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins samþykki sitt varðandi breytinguna sem mælt er með, með því skilyrði að ef samþykki allra var tilkynnt áður en sex mánaða fresturinn rann út samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, þá skal sá dagur talinn vera síðasti dagur sex mánaða frestsins,

ii) þann dag, sem níu mánaða frestinum lýkur samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar.

7. Sérhver breyting, sem skoðast samþykkt, gengur í gildi sex mánuðum eftir það.

8. Framkvæmdastjóri ráðsins skal eins fljótt og unnt er, tilkynna öllum samningsaðilum um sérhver mótmæli gegn breytingunni sem mælt er með, sem borin eru fram í samræmi við a lið 3. málsgreinar og um sérhverja orðsendingu, sem móttekin er í samræmi við b lið 3. málsgreinar þessarar greinar. Hann skal jafnframt tilkynna öllum samningsaðilum hvort samningsaðili eða aðilar, sem hafa sent slíkar orðsendingar, mótmæla breytingunni, sem mælt er með eða samþykkja hana.

9. Sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, telst hafa undirgengizt sérhverja breytingu á samningnum, sem hefur tekið gildi, þegar ríkið afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

22. gr.

1. Sérhvert ríki getur, þegar það undirritar þennan samning án fyrirvara um fullgildingu eða þegar það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín eða hvenær sem er eftir þann tíma, lýst því yfir með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins, að þessi samningur skuli gilda á öllum eða einhverju þeirra landssvæða

b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period,

ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3(b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 22.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or

þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum. Slík tilkynning fær gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins móttekur tilkynninguna; þó eigi fyrr en samningurinn hefur öðlast gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Sérhvert ríki, sem hefur tilkynnt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, að þessi samningur nái einnig til þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum getur tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins í samræmi við 20. grein þessa samnings að samningurinn hafi ekki lengur gildi á viðkomandi landssvæðum.

23. gr.

1. Sérhvert ríki getur lýst yfir við undirritun, fullgildingu eða staðfestingu samnings þessa eða tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins eftir að það er orðið samningsaðili, að það telji sig ekki bundið af ákvæðum 1. mgr. (a) 6. gr. samnings þessa. Slíkar yfirlýsingar eða tilkynningar skulu tiltaka þær ákveðnu vörur, sem fyrirvarinn nær til. Tilkynningar til framkvæmdastjóra skulu taka gildi á nítugasta degi frá því, að framkvæmdastjóra hafa borizt þær.

2. Ef samningsaðili gerir fyrirvara samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, skulu hinir samningsaðilarnir ekki vera bundnir gagnvart þeim aðila af 1. mgr. (a) 6. gr. samnings þessa að því er varðar vörur, sem tilteknar eru í þeim fyrirvara.

3. Sérhver samningsaðili, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, getur hvenær sem er tekið þann fyrirvara aftur með því að tilkynna það framkvæmdastjóra ráðsins.

any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 20 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 23.

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention. Such declarations or notifications shall stipulate the specific goods in respect of which the reservation is made. Notifications addressed to the Secretary General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary General.

2. If a Contracting Party enters a reservation under paragraph 1 of this Article, the other Contracting Parties shall not be bound, in relation to that Contracting Party, by Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention in respect of the goods specified in that reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

4. Enginn annar fyrirvari skal leyfður í þessum samningi.

24. gr.

Framkvæmdastjóri ráðsins skal tilkynna öllum samningsaðilum, öðrum ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða staðfest hann, aðalritara Sameinuðu þjóðanna og UNESCO um:

a) undirritanir, fullgildingar og staðfestingar samnings þessa samkvæmt 18. gr.

b) gildistökudag samnings þessa samkvæmt 19. gr.

c) uppsagnir og yfirlýsingar samkvæmt 20. gr.

d) sérhverja breytingu, sem talin er samþykkt í samræmi við 21. gr. og gildistökudag hennar.

e) yfirlýsingar og tilkynningar sem mótteknar eru samkvæmt 22. gr.

f) yfirlýsingar og tilkynningar samkvæmt 1. og 3. mgr. 23. gr. og gildistökudag fyrirvara eða brottfalls fyrirvara.

25. gr.

Í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna að beiðni framkvæmdastjóra ráðsins.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samning þennan.

Gjört í Brüssel hinn 8. júní 1961 á ensku og frönsku, og eru báðir textarnir jafngildir, í einu eintaki, sem afhent skal framkvæmdastjóra ráðsins til vörzlu og skal hann senda staðfest eftirrit til allra þeirra ríkja, sem nefnd eru í 1. mgr. 18. gr. samnings þessa.

4. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 24.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, and UNESCO of:

a) signatures, ratifications and accessions under Article 18 of the present Convention;

b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 19;

c) denunciations and declarations under Article 20;

d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 21 and the date of its entry into force;

e) declarations and notifications received in accordance with Article 22;

f) declarations and notifications made in accordance with Article 23, paragraphs 1 and 3, and the date on which reservations or withdrawals of reservations enter into force.

Article 25.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single orginal which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 18, paragraph 1, of the present Convention.